

**EXTRACT OF TRANSLATION STUDY FIELD AT VILNIUS UNIVERSITY OF  
THE 11 OF FEBRUARY 2022 EVALUATION REPORT NO. SV4-15**



CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

---

**EVALUATION REPORT  
STUDY FIELD OF TRANSLATION  
AT VILNIUS UNIVERSITY**

**Expert panel:**

1. **Prof. dr. Andrew Goodspeed**, (panel chairperson), member of academic community;
2. **Associate Professor dr. Simo Määttä**, *member of academic community*;
3. **Lecturer Dr. Callum Walker**, *member of academic community*;
4. **Lecturer Andrejus Račkovskis**, *member of academic community*;
5. **Ms. Jurgita Mikutytė**, *representative of social partners*;
6. **Ms Renata Rachmanovaitė**, *students' representative*.

**Evaluation coordinator – Dr. Ona Šakalienė**

Report language – English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

## Study Field Data\*

|  |                               |   |
|--|-------------------------------|---|
| Title of the study programme                             | Translation                   | Translation                               |
| State code   | 6121NX027                     | 6211NX024                                 |
| Type of studies  | University studies            | University studies                        |
| Cycle of studies   | First cycle (undergraduate)   | Second cycle (postgraduate)               |
| Mode of study and duration (in years)                    | Full time, 4-year studies     | Full time, 2-year studies                 |
| Credit volume  | 240                           | 120                                       |
| Qualification degree and (or) professional qualification | Bachelor degree in humanities | Master degree in humanities               |
| Language of instruction                                  | Lithuanian, English           | Lithuanian and the first foreign language |
| Minimum education required                               | Secondary education           | Undergraduate education                   |
| Registration date of the study programme                 | 20/06/2012                    | 02/08/2001                                |

|  |                                  |                                  |
|--|----------------------------------|----------------------------------|
| Title of the study programme                             | Audiovisual Translation          | Audiovisual Translation          |
| State code   | 6121NX026                        | 6211NX025                        |
| Type of studies  | University studies               | University studies               |
| Cycle of studies   | First cycle (undergraduate)      | Second cycle (postgraduate)      |
| Mode of study and duration (in years)                    | Full time, 4-year studies        | Full time, 2-year studies        |
| Credit volume  | 240                              | 120                              |
| Qualification degree and (or) professional qualification | Bachelor's degree in humanities  | Master's degree in humanities.   |
| Language of instruction                                  | English and Lithuanian languages | English and Lithuanian languages |
| Minimum education required                               | Secondary education              | Undergraduate education          |
| Registration date of the study programme                 | 29/05/2012                       | 18/05/2016                       |

*\* if there are **joint** / **two-fields** / **interdisciplinary** study programmes in the study field, please designate it in the foot-note*

-----

## II. GENERAL ASSESSMENT

**Translation** study field and **first cycle** at **Vilnius University** is given **positive** evaluation.  
*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

| No. | Evaluation Area  | Evaluation of an Area in points* |
|-----|--|----------------------------------|
| 1.  | Intended and achieved learning outcomes and curriculum             | 3                                |
| 2.  | Links between science (art) and studies                            | 3                                |
| 3.  | Student admission and support                                      | 3                                |
| 4.  | Teaching and learning, student performance and graduate employment | 3                                |
| 5.  | Teaching staff   | 4                                |
| 6.  | Learning facilities and resources                                  | 4                                |
| 7.  | Study quality management and public information                    | 3                                |
|     | Total:   | <b>23</b>                        |

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

**Translation** study field and **second cycle** at **Vilnius University** is given **positive** evaluation.  
*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

| No. | Evaluation Area  | Evaluation of an Area in points* |
|-----|--|----------------------------------|
| 1.  | Intended and achieved learning outcomes and curriculum             | 3                                |
| 2.  | Links between science (art) and studies                            | 3                                |
| 3.  | Student admission and support                                      | 3                                |
| 4.  | Teaching and learning, student performance and graduate employment | 3                                |
| 5.  | Teaching staff   | 4                                |
| 6.  | Learning facilities and resources                                  | 4                                |
| 7.  | Study quality management and public information                    | 3                                |
|     | Total:   | <b>23</b>                        |

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

## IV. EXAMPLES OF EXCELLENCE

**Core definition:** Excellence means exhibiting exceptional characteristics that are, implicitly, not achievable by all.

---

—The European Master's in Translation (EMT) recognition is highly commendable. The EMT requires a serious curriculum, one that is maintained with integrity, and is externally evaluated according to rigorous standards. It is, in a literal sense, a certified sign of programme excellence.

—It is the impression of the team that the elements of (specifically) literary translation are taught, learned, and demonstrated at an admirably high level.

—Both Audiovisual Translation study programmes are innovatively conceived, and are excellently promoted in Lithuania.

—VU has created very good conditions for the professional development of the teaching staff necessary for the provision of the programmes.

—The Teaching Staff and Learning Facilities and Resources were consistently seen by the team as strengths of these programmes.

## V. RECOMMENDATIONS\*

| Evaluation Area  | Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)  |
|--|--|
| Intended and achieved learning outcomes and curriculum             | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Increase student exposure to native speakers of English.</li> <li>-Better incorporate practical business skills in the delivery of the curricula, particularly those appropriate for people who will commonly be working on their own, as freelancers.</li> </ul>                                      |
| Links between science (art) and studies                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Utilise social partners more in research activities, particularly through studies of translation processes and the working life.</li> <li>-In final theses, build more visible links to the skills the students need in working life, perhaps through cooperation with the social partners.</li> </ul> |
| Student admission and support                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Attempt to increase incoming and outgoing student mobility, where consistent with the aims and curricula of the study programmes.</li> </ul>   |
| Teaching and learning, student performance and graduate employment | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Feedback mechanisms need to be improved in terms of filtering decisions (and their rationale) back to students in a systematic and clear manner when suggestions are made to change some aspect of a module or programme.</li> </ul>   |
| Teaching staff   |  |
| Learning facilities and resources                                  |  |
| Study quality management and public information                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Improve speed and clarity of addressing student concerns about material selection or course delivery; or provide sufficiently informative feedback to students about why their concerns cannot be acted upon.</li> </ul>   |

\*If the study field is going to be given negative evaluation (non-accreditation) instead of RECOMMENDATIONS main **arguments for negative evaluation** (non-accreditation) must be provided together with a **list of “must do” actions** in order to assure that students admitted before study field’s non-accreditation will gain knowledge and skills at least on minimum level.

## VI. SUMMARY

### **Main positive and negative quality aspects of each evaluation area of the study field Translation at Vilnius University:**

The four study programmes examined herein demonstrate the serious commitment of Vilnius University to the provision of translation studies in both first and second cycles. The distinction between 'Translation Studies' (Vilnius) and 'Audiovisual Translation' (Kaunas) is an academically defensible division of programmes and, by locating them in different campuses, helps to provide academic offerings of high quality in multiple geographical locations. This dispersion is consistent with the commitment to educational social contribution necessitated by formal recognition in the VU Mission that there exists a 'responsibility of the University to the Nation and to the State of Lithuania.'

As noted in several instances in this report, EMT recognition is a prestigious, esteemed mark of quality, with internationally-established standards. To earn EMT recognition requires programmatic eminence.

These study programmes are, within their parameters, largely comparable and congruent with similar first and second cycle programmes in the European Union and in North America. The individual programme progression (i.e., for example, progression from first cycle 'Audiovisual Translation' to second cycle 'Audiovisual Translation') is rational, and provides both thematic continuity, and increasing complexity.

There are areas in which the team feels that progress or improvement can be made; these recommendations are contained in the textual body of this report, and in the summary recommendations in Section V, immediately above. Yet-taken as a whole-the team feels that these are four strong, well-focused study programmes, delivered well, and supported effectively by Vilnius University.

---

VILNIAUS UNIVERSITETO VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
2022 M. VASARIO 11 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-15 IŠRAŠAS



VILNIAUS UNIVERSITETO  
VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
VERTINIMO IŠVADOS

Ekspertų grupė:

1. Prof. dr. Andrew Goodspeed, (vadovas) *akademinės bendruomenės atstovas;*
2. Doc. dr. Simo Määttä, *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. Lektorius Dr. Callum Walker, *akademinės bendruomenės atstovas;*
4. Lektorius Andrejus Račkovskis, *akademinės bendruomenės atstovas;*
5. Jurgita Mikutytė, *darbdavių atstovė;*
6. Renata Rachmanovaitė, *studentų atstovė.*

Vertinimo koordinatore  
*Dr. Ona Šakalienė*

Išvados parengtos anglų kalba  
Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

## Studijų krypties duomenys\*

| Studijų programos pavadinimas                        | Vertimas   | Vertimas  |
|--|--|---|
| Valstybinis kodas                                    | 6121NX027  | 6211NX024   |
| Studijų programos rūšis                              | Universitetinės studijos   | Universitetinės studijos  |
| Studijų pakopa                                       | Pirmoji pakopa   | Antoji pakopa   |
| Studijų forma (trukmė metais)                        | Nuolatinės 4 metų studijos   | Nuolatinės 2 metų studijos  |
| Studijų programos apimtis kreditais                  | 240  | 120   |
| Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija | Humanitarinių mokslų bakalauro laipsnis. Studijų kryptis: vertimas | Humanitarinių mokslų magistro laipsnis. Studijų kryptis: vertimas |
| Studijų vykdymo kalba                                | Anglų ir lietuvių kalbos   | Lietuvių ir pirmoji užsienio kalba                                |
| Reikalavimai stojantiejiems                          | Vidurinis išsilavinimas  | Bakalauro laipsnis  |
| Studijų programos įregistravimo data                 | 2012-05-29   | 2001-08-02  |

| Studijų programos pavadinimas                        | Audiovizualinis vertimas   | Audiovizualinis vertimas  |
|--|--|---|
| Valstybinis kodas                                    | 6121NX026  | 6211NX025   |
| Studijų programos rūšis                              | Universitetinės studijos   | Universitetinės studijos  |
| Studijų pakopa                                       | Pirmoji pakopa   | Antroji pakopa  |
| Studijų forma (trukmė metais)                        | Nuolatinės 4 metų studijos   | Nuolatinės 2 metų studijos  |
| Studijų programos apimtis kreditais                  | 240  | 120   |
| Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija | Humanitarinių mokslų bakalauro laipsnis. Studijų kryptis: vertimas | Humanitarinių mokslų magistro laipsnis. Studijų kryptis: vertimas |
| Studijų vykdymo kalba                                | Anglų ir lietuvių kalbos   | Anglų ir lietuvių kalbos  |
| Reikalavimai stojantiejiems                          | Vidurinis išsilavinimas  | Bakalauro laipsnis  |
| Studijų programos įregistravimo data                 | 2012-05-29   | 2016-05-18  |

\* Jeigu studijų kryptyje yra jungtinių, dviejų krypčių ar tarpkryptinių studijų programų, prašoma tai atitinkamai pažymėti.



## II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

**Pirmosios pakopos** *Vertimo krypties studijos Vilniaus universitete* vertinamos **teigiamai**.  
*Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.*

| Eil. Nr. | Vertinimo sritis  | Srities įvertinimas, balais |
|----------|---|-----------------------------|
| 1.       | Studijų tikslai, rezultatai ir turinys                    | 3                           |
| 2.       | Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos                  | 3                           |
| 3.       | Studentų priėmimas ir parama                              | 3                           |
| 4.       | Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas | 3                           |
| 5.       | Dėstytojai  | 4                           |
| 6.       | Studijų materialieji ištekliai                            | 4                           |
| 7.       | Studijų kokybės valdymas ir viešinimas                    | 3                           |
|          | Iš viso:  | <b>23</b>                   |

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiskai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

**Antrosios pakopos** *Vertimo krypties studijos Vilniaus universitete* vertinamos **teigiamai**.  
*Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.*

| Eil. Nr. | Vertinimo sritis  | Srities įvertinimas, balais |
|----------|---|-----------------------------|
| 1.       | Studijų tikslai, rezultatai ir turinys                    | 3                           |
| 2.       | Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos                  | 3                           |
| 3.       | Studentų priėmimas ir parama                              | 3                           |
| 4.       | Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas | 3                           |
| 5.       | Dėstytojai  | 4                           |
| 6.       | Studijų materialieji ištekliai                            | 4                           |
| 7.       | Studijų kokybės valdymas ir viešinimas                    | 3                           |
|          | Iš viso:  | <b>23</b>                   |

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiskai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

## IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

**Pagrindinės sąvokos apibrėžimas:** Išskirtinė kokybė - tai išskirtinių savybių, kurių ne visi gali pasiekti, demonstravimas savo veikloje.

---

— Europos vertimo raštu magistro kokybės ženklo EMT (European Master's in Translation) suteikimas yra labai pagirtinas įvertinimas. EMT kokybės ženklas suteikiamas tuo atveju, jei mokymo programa yra kompleksinė ir rimta, o taip pat yra vykdoma sąžiningai ir vertinama išoriškai pagal griežtus standartus. Tai tiesiogine prasme yra išskirtinės studijų programos kokybės ženklas.

— Grupei susidaro įspūdis, kad (konkrečiai) literatūrinio vertimo elementai dėstomi, išmokstami ir demonstruojami ypatingai aukštu lygiu.

— Abi audiovizualinio vertimo studijų programos yra novatoriškos ir deramai reklamuojamos Lietuvoje.

— VU sudarė labai geras sąlygas programų vykdymui reikalingų dėstytojų profesiniam tobulėjimui.

— Dėstytojų kolektyvas ir mokymosi sąlygos bei išteklių buvo nuolat vertinami kaip šių programų stipriosios pusės.

## V. REKOMENDACIJOS\*

| Vertinamoji sritis  | Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)  |
|---|--|
| Numatyti ir pasiekti mokymosi rezultatai ir studijų programa          | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Sukurti sąlygas studentams daugiau bendrauti su tais, kuriems anglų kalba yra gimtoji.</li> <li>— Į mokymo programas labiau įtraukti praktinius verslo įgūdžius, ypač reikalingus specialistams, kurie dažnai dirba kaip laisvai samdomi specialistai.</li> </ul>   |
| Sąsajos tarp mokslo (meno) ir studijų veiklos                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Labiau pasitelkti socialinius partnerius mokslinių tyrimų veikloje, ypač atliekant vertimo procesų ir profesinio gyvenimo tyrimus.</li> <li>— Baigiamuosiuose darbuose sukurti aiškesnes jų sąsajas su įgūdžiais, reikalingais studentų darbinėje veikloje. Tai galėtų būti daroma per bendradarbiavimą su socialiniais partneriais.</li> </ul> |
| Studentų priėmimas ir jiems teikiama parama                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Mėginti didinti atvykstantį ir išvykstantį studentų mobilumą, jei tai atitinka studijų programų tikslus ir mokymo programas.</li> </ul>   |
| Mokymas ir mokymasis, studentų rezultatai ir absolventų įsidarbinimas | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Reikia patobulinti grįžtamojo ryšio mechanizmus, kad sprendimai (ir jų pagrindimas) būtų sistemingai ir aiškiai perduodami studentams, teikiant siūlymus keisti tam tikrą modulio ar programos aspektą.</li> </ul>  |
| Dėstytojai  |  |
| Mokymosi priemonės ir išteklių  |  |
| Studijų kokybės valdymas ir visuomenės informavimas                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Pagerinti studentams susirūpinimą keliančių klausimų, susijusių su medžiagos parinkimu ar kurso dėstymu, nagrinėjimo greitį ir aiškumą; arba suteikti studentams pakankamai informatyvią grįžtamąją informaciją apie tai, kodėl į jų susirūpinimą keliančius klausimus negali būti reaguojama kaip jie norėtų.</li> </ul>                       |

\*Jei studijų kryptį ketinama skirti neigiamą įvertinimą (neakreditavimą), o ne REKOMENDACIJAS, pagrindinius **neigiamo įvertinimo (neakreditavimo) argumentus** būtina pateikti kartu su „privalomų“ **veiksmų sąrašu**, kad būtų užtikrinta, jog studentai, priimti iki studijų krypties neakreditavimo, įgis bent minimalaus lygio žinių ir įgūdžių.

## VI. SANTRAUKA

### **Pagrindiniai teigiami ir neigiami Vertimo studijų krypties Vilniaus universitete (KTU) vertinamosios srities kokybės aspektai:**

Ketrios nagrinėjamos studijų programos rodo rimtą Vilniaus universiteto įsipareigojimą teikti vertimo studijų paslaugas tiek pirmoje, tiek antroje studijų pakopoje. Programų skirstymas į „Vertimo studijas“ (Vilniuje) ir „Audiovizualinį vertimą“ (Kaune) yra akademiškai pagrįstas programų skirstymas, o jų išdėstymas skirtingose teritorijose padeda užtikrinti aukštos kokybės akademinę pasiūlą keliose geografinėse vietovėse. Ši programų sklaida skirtingose teritorijose atitinka įsipareigojimą siekti švietimo socialinio indėlio, kurio reikalauja oficialus VU misijos pripažinimas, kad egzistuoja „Universiteto atsakomybė Tautai ir Lietuvos valstybei“.

Kaip pažymėta keliuose šių išvadų punktuose, EMT pripažinimas yra prestižinis, reikšmingas kokybės ženklas, kuriam taikomi tarptautiniu mastu nustatyti standartai. Norint pelnyti EMT įvertinimą, programa turi pasižymėti išskirtine kokybe.

Šios studijų programos pagal savo rodiklius iš esmės yra palyginamos ir atitinka panašias pirmosios ir antrosios pakopos programas Europos Sąjungoje ir Šiaurės Amerikoje. Atskirų programų eiga (t. y., pavyzdžiui, perėjimas iš pirmosios pakopos studijų programos „Audiovizualinis vertimas“ į antrosios pakopos studijų programą „Audiovizualinis vertimas“) yra racionali, užtikrinamas tiek teminis tęstinumas, tiek didėjantis sudėtingumas.

Yra sričių, kuriose, Grupės nuomone, būtų galima padaryti pažangą arba siūlyti patobulimus; šios rekomendacijos pateiktos šių išvadų tekstinėje dalyje ir apibendrinamosiose rekomendacijose, pateiktose V skyriuje (žr. aukščiau). Vis dėlto, vertinant bendrai, Grupė mano, kad šiose išvadose minimos keturios studijų programos yra stiprios, gerai orientuotos į studentus, bei kad jas gerai vykdo ir veiksmingai remia Vilniaus universitetas.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)